

<<译书记>>

图书基本信息

书名：<<译书记>>

13位ISBN编号：9787802518810

10位ISBN编号：7802518814

出版时间：2011-4-1

出版时间：金城出版社

作者：柳鸣九 等,郭凤岭 编

页数：232

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<译书记>>

### 内容概要

这是一本关于书的书。  
一本译者讲述他们的翻译故事的书。  
在本书中，柳鸣九等三十多位翻译家或从翻译缘起、译介及出版历程、原著或译著版本比较等方面介绍一本书的译介情况，或通过讲述译介过程中的点滴译事来回忆一本书背后的故事，或记录翻译过程中的甘苦心得、拾零翻译理论的宝贵经验……于我们而言，这些都是对我们日常所读的书的另一个世界的回首与展现。

<<译书记>>

作者简介

柳鸣九等著名翻译家。

## &lt;&lt;译书记&gt;&gt;

## 书籍目录

- 我译《爱的教育》文/夏丐尊  
 我与《神曲》文/田德望  
 杨绛与《堂吉诃德》文/李景端  
 往事文/郑永慧  
 蒋路与《怎么办？  
 》文/凌芝  
 《浮士德》和我的中译本文/绿原  
 我译的第一部英国小说《问题的核心》文/傅惟慈  
 苦译六十年，稿费知多少文/朱曾汶  
 《尤利西斯》翻译始末文/文洁若  
 《赫索格》翻译前后文/宋兆霖  
 《喧哗与骚动》译余断想文/李文俊  
 我译狄德罗《百科全书》文/梁从诫  
 我的“绿色家园”——我译都德文/柳鸣九  
 我译茨威格文/张玉书  
 浅谈《巴尔扎克全集》的翻译文/艾珉  
 我译《你往何处去》文/林洪亮  
 我译马可·奥勒留的《沉思录》文/黄建华  
 翻译：甘苦得失寸心知文/叶廷芳  
 文学翻译：一件吃力难讨好的事文/吕同六  
 我译《魔山》二十年文/杨武能  
 《奥德赛》翻译琐谈文/王焕生  
 我译《摩诃婆罗多》文/黄宝生  
 文学翻译：后傅雷时代文/施康强  
 翻译《红与黑》的故事文/郭宏安  
 《挪威的森林》生日纪事文/林少华  
 我译法国新小说的“反复”文/余中先  
 复译是一种文化积累文/许钧  
 诗的隐秘交谈——我译《三诗人书简》文/刘文飞  
 漫长而奢侈的过程——我译《查泰莱夫人的情人》文/黑马  
 尼采《权力意志》译后记文/孙周兴  
 关于基尔克郭尔的翻译和出版文/京不特  
 翻译是一场漫长的卧游文/方柏林  
 一个译者的怀念文/孙仲旭  
 三重奏，四重奏，蓝调芝加哥……——《战斗的海狸》译后记文/黄荭  
 《生活在别处》译余随想文/袁筱一  
 编后记

## 章节摘录

钱稻孙先生幼年随父母侨居罗马，当时已经读了？

《神曲》原文。

归国后，陆续将一、二、三曲译为骚体，在1921年但丁逝世600周年之际，用？

《神曲一裔》为标题，发表在《小说月报》上。

1924年出单行本，为《小说月报丛刊》之·。

译文典雅可读，可惜后来他搁置未续。

进了清华大学西方文学系后，得以阅读到英译本？

《神曲》，对这部作品发生了更大的兴趣，于是我选修了一位英国教授用英语讲授的？

《神曲》课。

这位教授曾经做过罗马贵族家庭的英语教师，精通意大利语，而且酷爱《神曲》。

这位教授讲课时，常爱朗读一些精彩片断的原文给学生听，这些原文片断的韵律美总让我心醉。

我就毅然中断已学了两年的法语，在这位英国教授的指导下，自学意大利语。

学了意大利语后，越读越领会到？

《神曲》原作的韵味，兴趣随着日益浓厚。

进了清华大学外国研究所后，我继续自学意大利语不辍，不久便能阅读英国出版的英意对照的(《神曲》)了。

我作研究生毕业论文时，由一位讲授欧洲文艺复兴时期文学的美国教授做导师，用英文写了《但丁和弥尔顿中比喻的比较研究》。

论文获得了好评，顺利通过答辩，同时还获得了意大利的奖学金。

在吴宓教授的建议下，由清华外国研究所公费派我去意大利留学，在佛罗伦萨大学师从莫米利亚诺教授继续攻读但丁和文艺复兴时期文学，获博士学位。

在如此长久的求学生涯中，我一直有一个强烈的愿望，那就是学成以后，一定要从原文翻译《神曲》这部传世之作。

《神曲》就像一盏明灯，鼓舞着我学习，也激发着我翻译它、介绍它到中国来的愿望越来越强烈。

为此，在意大利留学期间，我就注意收藏那些经专家校订，注释精辟的？

《神曲》版本。

我1939年回到祖国，回国以后一直是以德语教授身份在大学里讲授德国语言文学，没有机会教意大利语言文学。

有限的业余时间和假期，只译了几部凯勒的著作。

“文化大革命”中，我又被派往外文局参加《毛泽东选集》的德译工作，之后又参加北京大学和上海外语学院协作的编纂(《德汉词典》，没有多余的时间来实现翻译《神曲》的心愿。

从1921年钱稻孙第一个翻译的？

《神曲》之后，又有六种中文译本问世，但除了钱译的之外，都是从英、德文版本转译的。

80年代。

初，当时担任中国社科院副院长的周扬同志希望外文所所长冯至物色一位译者，认真重译？

《神曲》。

冯至同志当即决定聘我为外文所的“特约研究员”，委托我专门从事？

《神曲》的翻译工作。

长期以来，国内一直都没有二战以后最新出版的、包含有最新研究成果的版本可供我翻译。

可巧的是1982年，国际意大利语言文学学会会长勃朗卡教授来中国，访问了中国社会科学院外文所，冯至同志就介绍他来北京大学与我会晤。

通过交谈发现，我俩竟然都是莫米利亚诺教授的弟子，于是一见如故。

当我提到，手头缺少新出版的最佳？

《神曲》版本时，勃朗卡先生当即就答应他回意大利后，立即给我寄一套意大利但丁学家翁贝尔托·波斯科和乔万尼·雷吉奥合注的《神曲》。

## &lt;&lt;译书记&gt;&gt;

后来在翻译？

《神曲》时，译文和注释主要是根据这个版本。

在其他的工作告一段落后，我开始试译《地狱篇》。

那是1983年的秋天，我已是73岁高龄了。

刚动笔时，感到困难重重，力不从心，茫然不知所措。

对着镜子，看着自己稀疏的头发，真感到老之将至，捧起书本，读着《神曲》，又感到自己回到了从前，为了我心中已久的向往，为了把《神曲》直接从意大利语译介过来，我开始向自己挑战。

我已老迈，脑力、体力不断衰退，我仿佛像一个运动员开始与时间赛跑。

？

《神曲》博大精深，翻译？

《神曲》的先决问题是译成诗还是散文。

对此我曾考虑很久，也问过朋友们，大家意见很不一致，最后我决定译成散文。

就主观条件来说，我不是诗人，而？

《神曲》是极高的诗，如果不自量译成诗体，恐怕“画虎不成”，使读者得到错误印象，以为但丁的诗也不过尔尔。

意大利有句俗语：翻译者——背叛者。

我不愿这句俗语在自己身上得以证实。

就客观条件来说，？

《神曲》全诗都是用“三韵句”写成的。

汉语和意大利语属于不同的语系，诗律也根本不同，中国旧体诗没有与“三韵句”相当的格律；钱稻孙用骚体译？

《地狱篇》前三曲，但押韵格式不依照《离骚》，而力图“傲其韵之法”。

开端译得很好：“方吾生之半路，恍余处乎幽林，失正轨而迷误。

其道况兮不可禁，林荒蛮以惨烈，言念及之复怖心！

戚其苦兮死何择，惟获益之足谿，愿陨缕其所历。

”但是第二、三曲的译文，没有再严格依照这种格式押韵。

不仅如此，《神曲》每行一般都是十一个音节，钱译则每行少者六个字，多者十三四个字，远不如原诗的韵律严整匀称。

钱先生通晓意大利文，对？

《神曲》和中国旧诗都很有研究，他的翻译实践说明，把《神曲》译成旧体诗是不易成功的。

那么，可否把？

《神曲》译成新体诗呢？

中国新诗的格律没有定型，译时苦于无所遵循。

如果按照“三韵句”的格式押韵，原诗的韵律(抑扬格、音步等问题)应如何处理？

如果不按照“三韵句”的格式押韵，那么应当依照什么格式呢？

我对此感到困惑。

因此，决定就自己的能力所及，暂把《神曲》译为散文，等将来新体诗的格律问题解决后，我国出现既有诗才又通晓意大利文的翻译家时，再把这一世界名著译成诗体。

P6-8

## 媒体关注与评论

一个理想的译本之所以被评为“理想的”，据说在于它能驱遣读者对译本的流连，促使他对原著产生“一窥全豹”的欲望。

——绿原 时下，文学翻译者恐怕是脑力劳动者群体中最清苦不过的一族。而现今依旧苦苦留守文学翻译这块小天地者，一般都能心境上甘于淡泊，做事上兢兢业业，如老黄牛般劳作着。

收入本书的作者想必都是这样的苦行者。

——吕同六

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>